

газет и журналов, на экранах телевизоров, в новостных лентах интернет-порталов. Те или иные новообразования, привнесённые в язык прочно входят в нашу речь, укореняются в ней.

История мировой цивилизации с точки зрения межкультурных коммуникаций как социального, культурного и лингвистического феномена прошла этапы длительного исторического развития, в процессе которого формировались отдельные национальные языки, а сегодня имеет место интенсивный диалог языков и культур в условиях многонационального коммуникативного пространства. Очевидными результатами таких контактов являются пласты заимствованной лексики в составе языка, которые, приспособившись к фонетическим и грамматическим законам языка-реципиента, в дальнейшем уже перестают восприниматься носителями языка как «чуждые» элементы.

Изучение межъязыковых контактов и иностранных заимствований является одной из важных лингвистических проблем. Лингвисты давно обратили внимание на данный процесс, исследуют и анализируют новые заимствования, высказывают в той или иной степени озабоченность новыми тенденциями.

В современном языкознании взаимосвязь языка и культуры не вызывает сомнений поскольку язык неотделим от культуры, которая составляет его содержательный аспект. Язык не только отражает культуру, но и фиксирует её предшествующие состояния, передаёт её ценности от поколения к поколению. Язык не может существовать в замкнутом пространстве, языковой контакт представляет собой один из важнейших способов развития любого языка. Словарный фонд любого языка обогащается за счет заимствованных слов других языков. В этой связи необходимо отметить, что в последние годы казахский язык принимает большое количество заимствованных слов и терминов из иностранных языков, в частности английского языка.

Казахский язык толерантен, более терпим к иноязычным заимствованиям из английского и русского языков, считает профессор Б.К.Момынова. Заимствования наблюдаются не только на стилистическом уровне литературного языка, но даже и на бытовом уровне (миксер, микроволновая печь, сэндвич, тостер и т.д.). Заимствования наблюдаются во всех сферах жизни. Так, изменения в политической и общественной жизни привели к заимствованию из английского языка слов, которые проникли в

общественно-политическую лексику: пиар – ак және қара пиар («позитивный – ак», «черный – кара»); имидж – без эквивалента; консенсус – согласие (хотя существует эквивалент – келісім); рейтинг (танымал, танымалдық); офис (ранее мекеме); пресс-конференция (сұхбаттасу, кездесу); парламент (мажилис). В финансово-экономической области: оффшорная зона – оффшорлы аймақ, гиперинфляция и т.д.). В технической сфере, Гостерминкомом Казахстана пересмотрено более трех тысяч терминов сферы компьютерной техники и Интернета. Часть из них была переведена и калькирована. Сфера, в которую активно проникают заимствования – это современные информационные и телекоммуникационные технологии, которые стали развиваться в европейских странах и США, и большинство специалистов просто переняли уже готовые английские термины. По мере компьютеризации общества термины из этой области стали выходить за пределы профессионального использования и таким образом стали доступны самым различным слоям общества, прежде всего, молодежи, как наиболее активным пользователям («юзерам») компьютера. Экспансия английского языка происходит и в таких областях, как шоу-бизнес, реклама и спорт.

Таким образом, в казахский язык вливаются новые слова: нанотехнология, ноу-хау и т.д. Однако часть терминов остаются иноязычными, так как возникают трудности с их переводом на казахский язык, считает Б.К.Момынова [1]

Проблему заимствований на научной основе всесторонне изучали А.Мейе, Бодуэн де Куртенэ, Ф.Соссюр, А.А.Потебня, Л.В.Щерба и др. Изучению данной проблемы посвящены исследования Н.Д. Арутюнова, И.Р.Гальперина, Е.Б.Черкасского, В.А.Звегинцевой, В.М.Алпатовой, Ю.В.Рождественского, А.Е. Карлинского и др. Анализ их работ показывает, что степень влияния одного языка на другой зависит не только от языкового фактора, но и от степени близости взаимодействующих языков. Исследователей интересовали источники и даты заимствования, исторические причины и условия заимствования.

Рассмотрим само понятие «заимствование», которое понимается и объясняется по-разному учеными. Словарь лингвистических терминов О.С.Ахмановой определяет заимствование как: 1) обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, даль-

нейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов; 2) слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования [2, 255].

Так, Потебня А.А. обращал внимание на творческий элемент в процессе заимствования. «Заимствовать, – считал он, – значит, брать для того, чтобы может быть внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь» [3, 300]. Такой подход к вопросу о заимствованиях позволил выявить закономерности, которым подчиняется развитие словарного состава языка, а также объяснить происходящие в нем явления и выявить их причины, вскрыть связи между историей отдельных слов, историей языка и историей народа.

Р.С.Гинзбург считает, что причины заимствований зависят не только от исторических условий, но и также от степени генетической и структурной близости рассматриваемых языков [4, 198].

М. А. Брейтер выделяет следующие причины заимствований: отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора; отсутствие соответствующего наименования в языке-рецепторе; обеспечение стилистического (эмфатического) эффекта; выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке - рецепторе [5, 225].

В свою очередь, Л.И.Богданова полагает, что заимствования появляются, прежде всего, в слабо разработанных семантических зонах, отдельные объекты и характеристики которых еще не вербализованы в том или ином языке, и могут служить своего рода маркерами лакун [6, 11]

Таким образом, разнообразие фактов заимствования, их многочисленность, обусловленные современной действительностью, ведут к разной интерпретации причин заимствования. Основными причинами называют исторические контакты народов, необходимость номинации новых предметов и понятий, экономия языковых средств, авторитетность языка-источника, что иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов. Все эти причины называют экстралингвистическими.

К внутрилингвистическим причинам относят: 1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия, что является основной для заимст

ования; 2) тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота; 3) потребность в детализации соответствующего значения, обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до тех пор назывались одним словом; 4) тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов [7,8].

Разделение причин заимствования на экстралингвистические, так и собственно лингвистические целесообразно, поскольку «...оно позволяет отграничить то, что "открыто социально", от скрытых механизмов влияния социальных факторов на языки и на их взаимоотношения» [9].

Одной из актуальных сегодня тенденций является социально-психологическая причина заимствований, которая объясняется стремлением к употреблению модному, более современному иноязычному слову.

В научной литературе, в качестве первого признака, служащего основой для классификации заимствований называют источник, т.е. язык, из которого заимствуемый элемент пришел в принимающий язык. В процессе заимствования участвует подавляющее большинство языков мира, однако не все одинаково активны в этой роли. Наибольшее количество заимствований в другие языки в наше время благодаря своей всемирной распространенности производит английский язык. Что касается Казахстана, то тема «наступления» английского языка в последнее время также становится актуальной по тем же причинам, что и в других, прежде всего европейских странах - как следствие глобализации и интеграции Казахстана в мировое сообщество. Английский язык является международным, следовательно, казахский словарь пополняется и за счет англицизмов. Практически в каждой тематической группе большую часть заимствованных англицизмов составляют лексемы, появившиеся в казахском языке как результат удовлетворения потребности в наименовании новой вещи или понятия.

Языки могут не только принимать элементы других языков, но и передавать их, выступая посредниками в цепочках заимствований. По наличию промежуточных этапов заимствования между языком-источником и принимающим языком иноязычные элементы делятся на: прямые – перешедшие из одного языка в

другой без языков-посредников; опосредованные – в случаях, когда между источником и рецептором имеются дополнительные этапы заимствования. Согласно количеству таких этапов выделяются заимствования первой, второй степени.

Таким образом, проблема заимствований подробно рассматривается лингвистами. Процесс протекает с надревнейших времен, времен появления языков, и с расширением межкультурного и межъязыкового взаимодействия, достигнутого уровня глобализации, усиливается.

В связи с этим часто возникают разногласия относительно необходимости заимствований, так как при необдуманном их использовании язык засоряется, затрудняется понимание смысла и ухудшается общее впечатление даже от грамотного в других отношениях текста. Поэтому каждое отдельное проявление данного процесса требует пристального внимания, тщательного анализа и глубокого критического осмысления; при выполнении этих условий язык приобретает, а не теряет, выразительность и красоту.

Литература

- 1 Момынова Б.К. Иноязычные заимствования в современном казахском языке [Электронный ресурс: <http://inlang.linguanet.ru/ScientificWork>]
- 2 Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. / Изд. 2-ое. – М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 255 с.
- 3 Потебня А. Полное собрание трудов. – М.: Лабиринт, 1999. – 300 с.
- 4 Гинзбург Р.С., Хидекель С.С., Князева Г.Ю., Санкин А.А. Лексикология английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. школа, 1979. – 198 с.
- 5 Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. – Владивосток: Диалог, 1997. – 225 с.
- 6 Богданова Л.И. Иноязычное слово в контексте русской культуры: когнитивный аспект // Вестник Московского университета. Серия 19. – Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 4/2008. – С. 11-17.
- 7 Чистякова О.Н. Заимствования в современном русском языке [Электронный ресурс: http://www.kls.ksu.ru/boduen/bodart_1.php?id]
- 8 Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. – М.: Лотос, 1998.
- 9 Дьяков А.И. Язык и культура. – Новосибирск, 2003. [Электронный ресурс: http://www.philology.ru/linguistics/2/dyakov_03.htm]

References

- 1 Momynova B.K. Inoyazychnye zaimstvovaniya v sovremennom kazahskom yazyke [Elektronnyj resurs: <http://inlang.linguanet.ru/ScientificWork>]
- 2 Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. / Izd. 2-oe. – M.: Sov. Entsiklopediya, 1969. – 255 s.
- 3 Potebnya A. Polnoe sobranie trudov. – M.: Labirint, 1999. – 300 s.
- 4 Ginzburg R.S., Hidekel' S.S., Knyazeva G.Yu., Sankin A.A. Leksikologiya angliyskogo yazyka: Uchebnik dlya in-tov i fak. inostr. yaz. / 2-e izd., ispr. i dop. – M.: Vyssh. shkola, 1979. – 198 s.
- 5 Breyter M.A. Anglitsizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy: Posobie dlya inostrannykh studentov-rusistov. – Vladivostok: Dialog, 1997. – 225 s.
- 6 Bogdanova L.I. Inoyazychnoe slovo v kontekste russkoy kul'tury: kognitivnyj aspekt // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. – Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. – 4/2008. – S. 11-17.
- 7 Chistyakova O.N. Zaimstvovaniya v sovremennom russkom yazyke [Elektronnyj resurs: http://www.kls.ksu.ru/boduen/bodart_1.php?id]
- 8 Valgina N.S. Aktivnye protsessy v sovremennom russkom yazyke. – M.: Lotos, 1998.
- 9 D'yakov A.I. Yazyk i kul'tura. – Novosibirsk, 2003. [Elektronnyj resurs: http://www.philology.ru/linguistics/2/dyakov_03.htm]